

1.	Nazwa kierunku	filologia słowiańska
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Przekład pisemny literacki i naukowy I-go języka kierunkowego 2

Kod modułu: 02-FS2-17-PPLN1J2

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
02-FS2-17-PPLN1J2_1	student tworzy tłumaczenia tekstów literackich i naukowych	K_U10	5
02-FS2-17-PPLN1J2_2	student sprawnie, wnikliwie i krytycznie interpretuje tekst językowy, literacki i kulturowy, odnosząc go do kontekstu historycznego z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej	K_U07	4
02-FS2-17-PPLN1J2_3	student posiada umiejętność posługiwania się komputerem w rozwiązywaniu zaawansowanych problemów edycji i tłumaczenia tekstów polskich i obcojęzycznych, znajdowania i oceniania obcojęzycznych źródeł informacji, znajomości metod i narzędzi uporządkowanego wyszukiwania, gromadzenia, analizowania i przetwarzania danych	K_U04	3
02-FS2-17-PPLN1J2_4	student ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach i wzajemnych oddziaływaniach języków, literatur i kultur narodowych w obrębie Słowiańszczyzny, pozwalającą na integrowanie różnych perspektyw badawczych w procesie kompleksowego ujmowania wybranych zagadnień	K_W04	2
02-FS2-17-PPLN1J2_5	student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie celu	K_K02	1

3. Opis modułu

Opis	Moduł Tłumaczenie pisemne: przekład literacki i naukowy I języka kierunkowego 2 obejmuje ćwiczenie praktycznych umiejętności w zakresie przekładu tekstów literackich (artystycznych) i naukowych (a także ogólnie rozumianych tekstów humanistycznych, eseistycznych) z wykorzystaniem wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz umiejętności analizowania i interpretacji różnych form wypowiedzi artystyczno-literackiej i naukowej. Celem nauczania jest ukształtowanie świadomości tłumacza literackiego i specjalistycznego, wykształcenie technik translatorskich w konfrontacji z wartościami artystycznymi i estetycznymi utworu literackiego, odpowiedzialności estetycznej, pragmatycznej i poznawczej za dokonywane wybory translatorskie na wszystkich poziomach tekstu: semantyka i stylistyka literacka, związek tekstu literackiego z kulturą; dialog międzykulturowy i międzyludzki (socjologiczny i
-------------	--

	psychologiczny aspekt przekładu); stylistyczna i semantyczna specyfika tekstów naukowych i ich przekładów (związek z teoriami naukowymi i filozoficznymi, terminologia, ścisłość wywodu, style dowodzenia i style mowy).
Wymagania wstępne	Znajomość lektur z zakresu teorii translacji. Znajomość zasad interpretacji tłumaczenia; biegłość w rozumieniu i interpretacji tekstów naukowych; znajomość wyznaczników stylistycznych tekstu naukowego. Znajomość języka kierunkowego na poziomie określonym w sylabusie.

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
02-FS2-17-PPLN1J2w1	Ocenianie ciągłe	1. Ocena pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć 2. Ocena aktywności studenta na zajęciach	02-FS2-17-PPLN1J2_1, 02-FS2-17-PPLN1J2_2, 02-FS2-17-PPLN1J2_3, 02-FS2-17-PPLN1J2_4, 02-FS2-17-PPLN1J2_5
02-FS2-17-PPLN1J2w2	Ocena kształtująca	Ocena zadań przygotowywanych samodzielnie tłumaczeń tekstów literackich i naukowych oraz krytycznych analiz porównawczych tłumaczenia	02-FS2-17-PPLN1J2_1, 02-FS2-17-PPLN1J2_2, 02-FS2-17-PPLN1J2_3, 02-FS2-17-PPLN1J2_4
02-FS2-17-PPLN1J2w3	Ocena podsumowująca: zaliczenie	Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia tekstów literackich (artystycznych) i specjalistycznych – naukowych i publicystycznych, sprawności w rozpoznawaniu problemów i w zastosowaniu do ich rozwiązania odpowiednich metod i narzędzi translatorskich oraz umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań.	02-FS2-17-PPLN1J2_1, 02-FS2-17-PPLN1J2_2, 02-FS2-17-PPLN1J2_3, 02-FS2-17-PPLN1J2_4, 02-FS2-17-PPLN1J2_5

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
02-FS2-17-PPLN1J2	ćwiczenia	Metody: 1. obrazowe (prezentacja multimedialna) 2. słowne (objaśnienie, wyjaśnienie) 3. praktycznego działania (konwersatorium, dyskusja dydaktyczna, lektura tekstów źródłowych, ćwiczenia analityczne) Indywidualna praca ze studentem	15	1. Udział w zajęciach bezpośrednich 2. Bieżące przygotowanie do zajęć 3. Przygotowanie pisemnie przekładu tekstu literackiego/naukowego wraz z analityczno-krytycznym omówieniem (prezentowanym ustnie lub w formie pisemnej). 4. Udział w konsultacjach	45	02-FS2-17-PPLN1J2w1, 02-FS2-17-PPLN1J2w2, 02-FS2-17-PPLN1J2w3